

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

27 MAI 1953.

27 MEI 1953.

### PROJET DE LOI

relatif à la mobilité des rémunérations des personnes retribuées par l'Etat ainsi que des pensions de retraite et de survie.

### WETSONTWERP

betreffende de mobiliteit der wedden van de door de Staat bezoldigde personen en der rust- en overlevingspensioenen.

### EXPOSE DES MOTIFS

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Basé sur l'index des prix de détail du Royaume, le régime de mobilité des traitements du personnel des administrations de l'Etat était précédemment déterminé par l'arrêté du Régent du 21 juin 1949; l'arrêté royal du 16 février 1953 portant statut pécuniaire du personnel des ministères y a apporté quelques modifications.

Par ailleurs, un régime temporaire de mobilité a été établi par l'arrêté royal du 19 mars 1953, publié au *Moniteur belge* du 22 dito, pour tout le personnel rétribué par l'Etat et dont les rémunérations sont fixées par le Roi.

Le législateur a manifestement voulu que les rémunérations fixées par la loi, ainsi que les pensions de retraite et de survie à charge du Trésor, suivent le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères. Il a cependant formulé cette intention de différentes manières.

Ainsi, les lois relatives aux rémunérations du personnel du Conseil d'Etat, du corps enseignant des universités de l'Etat, du personnel enseignant civil de l'Ecole royale militaire et des instituteurs assurent automatiquement l'application du régime de mobilité en vigueur pour les traitements du personnel des administrations de l'Etat. D'autres lois, par contre, reproduisent textuellement la disposition, aujourd'hui dépassée, qui figurait dans l'arrêté du Régent du 21 juin 1949.

Le projet de loi que nous avons l'honneur de vous soumettre tend à modifier ces dernières lois de telle façon qu'elles assurent, elles aussi, l'application automatique du régime de mobilité en vigueur pour les traitements du personnel des ministères.

Le projet vise en outre, en son article 5, à étendre et à adapter aux rémunérations des personnes retribuées par l'Etat le régime temporaire de mobilité prévu par l'arrêté royal du 19 mars 1953.

De mobiliteitsregeling inzake wedden van het personeel der Rijksbesturen, op de grondslag van het indexcijfer van 's Lands kleinhandelsprijzen, was vroeger vastgesteld bij het besluit van de Regent van 21 Juni 1949; bij het koninklijk besluit van 16 Februari 1953 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries werden er sommige wijzigingen in aangebracht.

Anderdeels werd bij koninklijk besluit van 19 Maart 1953 (*Staatsblad* van 22 dito) een tijdelijke mobiliteitsregeling voorgeschreven ten aanzien van al het door de Staat betaald personeel wiens bezoldiging de Koning vaststelt.

De wetgever heeft klaarblijkelijk gewild, dat voor de bij wet vastgestelde bezoldigingen, alsmede voor de rust- en overlevingspensioenen ten bezware van de Schatkist dezelfde mobiliteitsregeling zou gelden als voor de wedden van het personeel der ministeries. Dit heeft hij echter op allerhande wijze te kennen gegeven.

Zo wordt bij de wetten betreffende de bezoldiging van het personeel van de Raad van State, van het onderwijzend personeel van de Rijksuniversiteiten, van het burgerlijk onderwijzend personeel der Koninklijke militaire school en van de onderwijzers de mobiliteitsregeling welke geldt voor de wedden van het personeel der Rijksbesturen automatisch toegepast. Andere wetten daarentegen bevatten woordelijk de thans voorbijgestreefde bepaling die voorkwam in het besluit van de Regent van 21 Juni 1949.

Het wetsontwerp dat wij de eer hebben U voor te leggen, strekt er toe deze laatste wetten zó te wijzigen dat zij eveneens voorzien in de automatische toepassing van de mobiliteitsregeling geldend voor de wedden van het personeel der ministeries.

In zijn artikel 5 heeft het ontwerp verder tot doel de in het koninklijk besluit van 19 Maart 1953 aangegeven tijdelijke mobiliteitsregeling ook te doen gelden voor de bezoldiging der door de Staat betaalde personen en ze ermede in overeenstemming te brengen.

G.

Il convient de souligner que l'expression « régime de mobilité » désigne exclusivement les règles qui déterminent l'adaptation automatique du montant des rémunérations à la hauteur de l'index moyen des prix de détail du Royaume.

*Le Premier Ministre.*

Er valt aan te stippen dat onder « mobiliteitsregeling » niets anders wordt verstaan dan de regelen waarnaar het bedrag der bezoldigingen automatisch wordt aangepast aan het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen voor het Rijk.

*De Eerste-Minister.*

J. VAN HOUTTE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 3 avril 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à la mobilité des rémunérations des personnes rétribuées par l'Etat », a donné le 14 avril 1953 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose de compléter l'intitulé du projet ainsi qu'il suit :

« Projet de loi relatif à la mobilité des rémunérations des personnes rétribuées par l'Etat ainsi que des pensions de retraite et de survie. »

\*\*\*

Pour des raisons de concordance générale, le Conseil d'Etat propose de remplacer, dans les phrases liminaires des articles 1<sup>er</sup> à 4, les mots : « le texte suivant » par les mots : « la disposition suivante » et de supprimer, aux articles 1<sup>er</sup> et 2, les mots : « tel qu'il a été ».

\*\*\*

Le Conseil d'Etat propose de remplacer aux articles 1<sup>er</sup> à 4, les mots : « suivent le » par les mots : « sont soumis au » et à l'article 5, les mots : « varient suivant le » par les mots : « sont soumis au ».

\*\*\*

L'article 5 du projet rend applicable aux pensions spéciales à charge du Trésor public le régime de mobilité temporaire prévu par l'arrêté royal du 19 mars 1953. Aucune disposition du projet ne rend applicable à ces pensions le régime de mobilité prévu par l'arrêté royal du 16 février 1953 portant le statut pécuniaire du personnel des ministères. Cette omission s'explique par le fait que l'article 3 du projet de loi portant majoration de certaines pensions spéciales et accordant une pension annuelle et viagère aux dames Fischer et Thijs (Documents parlementaires, Chambre, session 1952-1953, n° 10), étend aux pensions spéciales le régime de mobilité prévu pour les pensions de retraite et de survie. Il serait toutefois plus logique, et également préférable du point de vue pratique, pour éviter les inconvénients qui se produiraient si les deux projets de loi n'étaient pas adoptés en même temps, que les dispositions relatives au régime temporaire et au régime « permanent » de mobilité des pensions spéciales fassent partie d'un même projet de loi.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président.

M. Somerhausen et G. Van Bunnan, conseillers d'Etat.

J. Vauthier et P. Ansiaux, assesseurs de la section de législation.

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

*Le Greffier.*  
(s.) G. PIQUET.

*Le Président.*  
(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Premier Ministre.

Le 6 mai 1953.

*Le Greffier du Conseil d'Etat.*  
R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3<sup>e</sup> April 1953 door de Eerste-Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de mobiliteit der bezoldiging van de door de Staat betaalde personen », heeft de 14<sup>e</sup> April 1953 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor, de titel van het ontwerp als volgt te lezen :

« Ontwerp van wet betreffende de mobiliteit der wedden van de door de Staat bezoldigde personen en der rust- en overlevingspensioenen. »

\*\*\*

Met het oog op de algemene overeenstemming stelt de Raad van State voor, in de inleidende volzinnen van de artikelen 1 tot 4 de woorden : « le texte suivant », in de Franse tekst, te vervangen door : « la disposition suivante », en in de artikelen 1 en 2 de woorden : « zoals dit artikel... werd » te schrappen.

\*\*\*

De Raad van State stelt voor, in de artikelen 1 tot 4 de woorden « suivent le », in de Franse tekst, te vervangen door « sont soumis au », en in artikel 5 de woorden « die veranderen volgens » te vervangen door « onderworpen zijn aan ».

\*\*\*

Artikel 5 van het ontwerp verklaart de tijdelijke mobiliteitsregeling ingevoerd bij koninklijk besluit van 19 Maart 1953 toepasselijk op de bijzondere pensioenen ten bezware van de Schatkist. Maar geen enkele bepaling van het ontwerp maakt op die pensioenen toepasselijk de mobiliteitsregeling ingesteld door het koninklijk besluit van 16 Februari 1953 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries. Dit verzuim is hierdoor te verklaren, dat artikel 3 van het ontwerp van wet tot opvoering van sommige speciale pensioenen en toekenning van een jaarlijks en levenslang pensioen aan de dames Fischer en Thijs (Parlementaire Documenten, Kamer, zitting 1952-1953, n° 10) de mobiliteitsregeling voor de rust- en overlevingspensioenen ook op de speciale pensioenen toepasselijk verklaart. Het zou meer in de rede liggen en, terwille van de moeilijkheden die zich zouden voordoen indien de twee ontwerpen niet gelijktijdig worden goedgekeurd, zou het ook in practisch opzicht te verkiezen zijn, de bepalingen betreffende de tijdelijke en de « permanente » mobiliteitsregeling in een enkel ontwerp van wet op te nemen.

De kamer was samengesteld uit

de heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

M. Somerhausen en G. Van Bunnan, raadsheren van State.

J. Vauthier en P. Ansiaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse et de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

*De Griffier.*  
(get.) G. PIQUET.

*De Voorzitter.*  
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Eerste-Minister.

De 6<sup>e</sup> Mei 1953.

*De Griffier van de Raad van State.*  
R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIIN,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

## Article premier.

L'article 229 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifié par la loi du 31 juillet 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 229. — Les traitements, suppléments de traitement et majorations d'ancienneté des magistrats sont soumis au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères. »

## Art. 2.

Les alinéas 2, 3 et 4 de l'article 3 de la loi du 14 août 1947 relative à la rétribution des membres de la Cour des Comptes, modifié par la loi du 12 juillet 1950, sont remplacés par la disposition suivante :

« Ils sont soumis au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères. »

## Art. 3.

L'article 3 de la loi du 30 décembre 1950 fixant les traitements des ministres du culte catholique est remplacé par la disposition suivante :

« Les traitements et les allocations de résidence des ministres du culte catholique, payés par l'Etat, sont soumis au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères. »

## Art. 4.

L'article 4 de la loi du 4 mai 1949 portant majoration des pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public et de la Caisse des ouvriers du département des postes, télégraphes et téléphones est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Les pensions sont soumises au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères. »

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEI..*

Op de voordracht van Onze Eerste-Minister,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste-Minister is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

## Eerste artikel.

Artikel 229 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 31 Juli 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 229. — Voor de wedden, weddetoeslagen en ancienniteitsverhogingen van de magistraten geldt dezelfde mobiliteitsregeling als voor de wedden van het personeel der ministeries. »

## Art. 2.

De leden 2, 3 en 4 van artikel 3 van de wet van 14 Augustus 1947 betreffende de bezoldiging van de leden van het Rekenhof, gewijzigd bij de wet van 12 Juli 1950, worden door de volgende bepaling vervangen :

« Voor hen geldt dezelfde mobiliteitsregeling als voor de wedden van het personeel der ministeries. »

## Art. 3.

Artikel 3 van de wet van 30 December 1950 tot vaststelling van de wedden van de bedienaars van de katholieke eredienst wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de wedden en de standplaatstoelagen van de door de Staat bezoldigde bedienaars van de katholieke eredienst geldt dezelfde mobiliteitsregeling als voor de wedden van het personeel der ministeries. »

## Art. 4.

Artikel 4 van de wet van 4 Mei 1949 houdende verhoging van de rust- en overlevingspensioenen ten bezware van de Schatkist en van de werklidienkas van het departement van posten, telegraphie en telefonie wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 4. — Voor de pensioenen geldt dezelfde mobiliteitsregeling als voor de wedden van het personeel der ministeries. »

## Art. 5.

Le régime de mobilité temporaire prévu par l'arrêté royal du 19 mars 1953 s'applique, aux conditions et suivant les modalités que détermine cet arrêté, aux traitements, pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public et de la Caisse des ouvriers, pensions spéciales à charge du Trésor, allocations, indemnités et autres rétributions accessoires qui sont fixés par la loi et sont soumis au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères.

## Art. 6.

La présente loi sort ses effets le 1<sup>er</sup> mars 1953.

Donné à Bruxelles, le 22 mai 1953.

## Art. 5.

De in het koninklijk besluit van 19 Maart 1953 aangegeven tijdelijke mobiliteitsregeling is, onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten als bepaald bij dit besluit, van toepassing op de wedden, rust- en overlevingspensioenen ten bezware van de Schatkist en van de werklie-denkas, bijzondere pensioenen ten bezware van de Schatkist, toelagen, vergoedingen en andere bijkomende bezoldigingen die bij de wet zijn vastgesteld en onderworpen zijn aan de mobiliteitsregeling geldend voor de wedden van het personeel der ministries.

## Art. 6.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 Maart 1953.

Gegeven te Brussel, de 22 Mei 1953.

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Eerste-Minister,*

J. VAN HOUTTE.

---